

الزيتونة

Al Zaitune (L'Ulivo)

Music and Lyrics Rima Nasir Tarazi

Strofe

A - na mit lez - zai - tu - ne_____ sciru-sci jiu - uall ard,
Sciuft 'u ra' - ha kif__ eb - til - ma' fi fas - lesc-scit - ta,
Sciu - fu hal fal - lah__ sciu bit - âb hat - tay - ta - mi - na,
Ma az - ka zai - tun - e_____ blæd-nal - as - mar wil akh - dar,
A - na mit lez - zai - tun - e,_____ sciru-sci jiu - uall ard,

The first system of the musical score for 'Al Zaitune'. It features a vocal melody in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are in Arabic and Italian, with some words underlined to indicate syllable boundaries.

5

bid - di ât - ni fi - hak tir_____ hat - ta ah - mil 'ard.
mith - lef fad - da tat__ tal__ la' la' taht-'ubb-tes - sa - ma.
yal - lan - i - no ya__ ri - fa ki hat - tayi gha-dhi - na.
bnæk - lo dai - man hat - ta__ nik-bar mâ ze - tu zâ - tar.
mah - ma gia - red daher fi__ na_____ rah nib - 'a al - ard.

The second system of the musical score, starting at measure 5. It continues the vocal melody and piano accompaniment from the first system. The lyrics are in Arabic and Italian, with some words underlined to indicate syllable boundaries.

Al Zaitune (L'Ulivo)

9 Ritornello

Yal - la ya as - ha - bi____ nor - 'os

This system contains the first musical system, starting at measure 9. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are 'Yal - la ya as - ha - bi____ nor - 'os'.

11

hawl al - zai - tu - ne, yal - la ya as -

This system contains the second musical system, starting at measure 11. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'hawl al - zai - tu - ne, yal - la ya as -'.

14

ha - bi____ nin - sced tah - te zai - tu - ne.

This system contains the third musical system, starting at measure 14. It concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'ha - bi____ nin - sced tah - te zai - tu - ne.'

الزيتونة

أنا مثل الزيتون
بدي اعتني فيها كثير
شروشي جوا الأرض
حتى احمي الأرض

اللازمة: يا الله يا أصحابي نرقص حول الزيتون
يا الله يا أصحابي ننشد تحت الزيتون

شوفوا أوراقها كيف بتلمع
مثل الفضة تتلألأ
في فصل الشتاء
تحت قبة السماء
اللازمة

شوفوا ها الفلاح شوبتعب
يا لله نعينه يا رفاقي
حتى يطعمينا
حتى يغذيها
اللازمة

ما أزكى زيتون بلادنا
بنا كلوا دايمًا حتى نكبر
الأسمر والأخضر
مع زيت وزعتر
اللازمة

أنا مثل الزيتون
مهما جار الدهر فينا
شروشي جوا الأرض
راح نبقي على الأرض
اللازمة

L'ULIVO

Sono come un albero di olivo
Le mie radici affondano nella terra.
Devo darle amore e cura
Così salverò la mia terra

Ritornello:

Venite miei cari amici
Danziamo intorno all'albero d'olivo
Venite miei cari amici
Cantiamo sotto l'albero d'olivo

Guarda i suoi rami
Come luccicano in inverno
Come argento sotto al cielo.

Ritornello

Guarda il contadino come lavora
Per darci il cibo.
Aiutiamolo, cari amici,
così che ci possa nutrire.

Ritornello

Come son buone le nostre olive
le nere e le verdi.
Le mangiamo con timo e olio
Per crescere sani e forti.

Ritornello

AL ZAITUNE (FONEMI)

A-na mit lez-zai-tu-ne sciru-sci jiu-uall ard, bid-di ât-ni fi-hak tir hat-ta ah-mil 'ard.

Ritornello:

Yal-la ya as-ha-bi nor-'os hawl al-zai-tu-ne,
yal-la ya as-ha-bi nin-sced tah-te zai-tu-ne.

Sciuft 'u ra'-ha kif eb-til-ma' fi fas-lesc-scit-ta, mith-lef fad-da tat tal la' la' taht-'ubb-tes-sa-ma.

Ritornello

Sciu-fu hal fal-lah sciu bit-âb hat-tay-ta-mi-na, yal-lan-i-no ya ri-fa ki hat-tayi gha-dhi-na.

Ritornello

Ma az-ka zai-tun-e blæd-nal-as-mar wil akh-dar, bnæk-lo dai-man hat-ta nik-bar mâ ze-tu zâ-tar.

Ritornello

A-na mit lez-zai-tun-e, sciru-sci jiu-uall ard, mah-ma gia-red daher fi- na rah nib-'a al-ard.

Ritornello



Betlemme, Il "Benvenuto" che accoglie i visitatori (2006)

Racconti di Viaggio - 5

...Non si ha idea di cosa significhi un campo profughi se non lo vedi. E neanche mi ero chiesto perché esistesse un campo profughi. Beh, sono persone alle quali hanno tolto tutto: la casa, la terra, il lavoro, le radici. Le bombe israeliane hanno annientato circa quattrocento villaggi (negli anni 50-60) e gli abitanti improvvisamente si sono dovuti arrangiare in tende allestite dagli aiuti umanitari in questi territori a loro destinati. Qui a Betlemme ora il campo non è fatto di tende, ovviamente, ma di palazzine a uno o due piani nei quali vivono queste persone...Verso sera entriamo in una casa del campo. C'è una famiglia che lavora manufatti locali e noi vogliamo comprare qualcosa da loro. La casa è piena di oggetti, mobili, c'è una televisione accesa. C'è un via vai di persone che entrano ed escono, specialmente bambini e ragazzi. Hanno un'ironia che mi contagia. Ridiamo e scherziamo (anche su una loro disgrazia: hanno un fratello in carcere per motivi politici).

**Ciro Paduano, docente alla
Scuola Popolare di Musica Donna Olimpia (2006)**

Al Zaitune

arr. Maria Grazia Bellia

verse

Musical score for the verse of 'Al Zaitune'. The score is in 2/4 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of four staves: a treble staff with a key signature change from B-flat to B-natural, and three bass staves. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some triplet-like rhythms. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation with various rhythmic patterns.

refrain

Musical score for the refrain of 'Al Zaitune'. The score continues in 2/4 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of four staves: a treble staff with a key signature change from B-flat to B-natural, and three bass staves. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some triplet-like rhythms. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation with various rhythmic patterns.

12

Musical score for the final section of 'Al Zaitune'. The score continues in 2/4 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of four staves: a treble staff with a key signature change from B-flat to B-natural, and three bass staves. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, with some triplet-like rhythms. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation with various rhythmic patterns.